

PERSONAL INFORMATION



Lorenza Valt

 Via Sommavala 2d, 32036 Sedico (Italy)

 +39 349 6220556

 lorenza.valt@gmail.com

 Skype lolyvalt

Sex Female | Date of birth 25/12/1983 | Nationality Italian

WORK EXPERIENCE

03/2007–Present

Freelance translator

IT: software localization, training material (hardware/software), user manuals, newsletters and websites

MARKETING/COMMUNICATION: translation, optimization and copywriting of advertising material, articles, websites

HR: training material, job portals

MECHANICS/AUTOMOTIVE: technical sheets, training material, user manuals, software

FINANCE: bank statements and internal correspondence

LAW: contracts, notarial documents

OTHER: food, tourism, general medical texts

03/2007

Proofreader

Proofreading of DE/EN/FR>IT translations in my fields of expertise

11/2008–07/2011

In-house translation and content manager

Dolomiti.it

P.ZZA V. EMANUELE II, 32100 Belluno (Italy)

03/2007–Present

Interpreter

Liaison interpreting (FR<>IT) at the International choir Festival at Riquewihr

Natural cosmetics and pharmacy: simultaneous interpreting (DE<>IT) of company visits and trainings

Consecutive interpreting (DE<>IT) at the international meeting of the Interreg project START (smart test alpine rescue technology) in Cortina

Agriculture and viticulture: European Interreg projects to promote agriculture in the mountain regions (Courses about wine and soft fruit growing and oenology, technical visits - Liaison interpreting: DE<>IT);

Tourism and nature Conference about the Dolomites - UNESCO natural heritage with Reinhold Messner (consecutive interpreting FR>IT)

European meeting of the EKV (European Coalmen Association - consecutive interpreting DE>IT)

Art and culture:

Interreg project about sundials, various meetings (liaison and consecutive interpreting DE<>IT)

Meeting of the french-speaking writer Malika Mokeddem with the students of the Liceo Scientifico G. Galilei in Triest (consecutive interpreting FR>IT)

Renewable energy: Interreg project aimed at developing protection forests, biomasses and tourism in the mountains (DE>IT consecutive interpreting at the final conference)

Politics: Conference about developing countries (University of Trent, simultaneous interpreting FR<>IT)

Simultaneous and consecutive interpreting (French into Italian and Italian into French) at the international political camp in Agape

Other: SILMO Trade fair in Paris (liaison interpreting FR/EN<>IT)
Legal prosecution (DE<>IT)

02/2008–04/2008 **In-house translator and interpreter**

HK Übersetzungen
Im Brauereiviertel 5, 24118 Kiel (Germany)

Translation of advertising and information material about furniture and domestic appliances, liaison interpreting (EN/DE>IT)

10/2007–02/2008 **English teacher**

Scuola 2F
P.zza T.A. Edison, 12, 50133 Firenze (Italy)

06/2007–08/2007 **Export manager assistant**

Sover Srl
Via Val Gallina 40, 32010 Soverzene (Italy)

EDUCATION AND TRAINING

10/2004–03/2007 **MA Degree in Conference interpreting** MA Degree

University of Triest, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Conference Interpreting

10/2001–10/2004 **BA Degree**

BA Degree

University of Triest, Scuola Superiore di Lingue Moderne
Translation and interpreting studies

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Italian

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
German	C2	C2	C2	C2	C2
French	C2	C2	C2	C2	C2
English	C1	C1	C1	C1	C2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages - Self-assessment grid

Digital skills CAT TOOLS:

Trados Studio 2017; Transit NXT

Driving licence

B